

ویچر

کتاب سوم: خونِ اِلها

نثر: آندره سایکوفسکی

برگردان: امیرحسین خداکرمی



کتابسرای تندیس

Sapkowski, Andrzej

سایکوفسکی، آندژی

خون الفها / آندری سایکوفسکی، مترجم امیرحسین خداکرمی

978-600-182-328-2

تهران - کتابسرای تندیس ۱۳۹۷

ویچر کتاب سوم (۳۶۸ ص)

Krew elfow, 2009

عنوان اصلی:

داستان‌های لهستانی - قرن ۲۰

خداکرمی، امیرحسین - مترجم

PG ۷۱۷۴ / الف ۲ خ ۹ ۱۳۹۷

۸۹۱ / ۸۵۳۸

۵۱۲۷۱۷۸

فروشگاه: تهران خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷

۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۸۸۹۱۲۹۱۷ ۱۶۷۷

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲

۸۸۹۱۳۰۸۱ - ۸۸۹۱۳۰۲۸

E - mail: info@ketabsarayetandis.com*

www.ketabsarayetandis.com

* Tandisbookstore.com

Instagram: ketabsaraye_tandis فروشگاه اینترنتی



ویچم (کتاب سوم)

خس الف

نویسنده: آندره ساپکوفسکی

مترجم: امیر سیر خاگرمی

صفحه آرا: لرم سماخ

چاپ اول: تابستان ۱۳۸۷

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: کیمیا

صحافی: نبوت

قیمت: ۳۳۰۰۰ تومان

شابک: ۲ - ۱۶۸ - ۱۸۲ - ۶۰۰ - ۹۷۸

ISBN: 978 - 600 - 182 - 328 - 2

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکاتبه با ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پرورش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه

خوز، الف سومین کتاب از مجموعه کتاب‌های ویچر، نوشته‌ی آندره ساپکوفسکی، نویسنده‌ی بهستانی است. این کتاب برخلاف دو جلد قبلی این مجموعه، یعنی کتاب آخرین ارزه (جلد اول) و کتاب شمشیر سرنوشت (جلد دوم) که پیش‌تر نشر کتابسرای تندیس منتشر کرده است، دیگر مجموعه‌ای از داستان‌های نیمه‌کوتاه نیست؛ در واقع اولین جلد از حماسه‌ی بدو و پنج جلدی ویچر محسوب می‌شود.

شاید برای خواننده‌ی تازه‌ای که اوایل بار است با این مجموعه آشنا می‌شود، این سؤال پیش بیاید که آیا خواندن دو جلد قبلی، این مجموعه برای خواندن حماسه‌ی بلند ویچر ضروری است یا نه؟ به عنوان مترجم کتاب، شما المینا می‌دهم که این کار ضرورت دارد، چون درست است که دو جلد قبلی، مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه با خطاهای داستانی متفاوت هستند، اما در همان داستان‌های نیمه‌کوتاه پیوسته شما را با دنیای ویچر آشنا می‌کند و قوانین و حال و هوای خاص این دنیا را برای شما ترسیم می‌کند. بنابراین اگر در مقام خواننده، دو جلد قبلی را مطالعه نکرده باشید، بسیاری از کلمات و اصطلاحات برایتان ناآشنا و نامفهوم خواهد بود و قطعاً لذت خواندن داستان‌های بلند این مجموعه از بین می‌رود.

در این مقدمه، لازم می‌دانم نکاتی را درباره‌ی ترجمه‌ی این جلد، ذکر کنم که از هرگونه ابهام در ذهن خوانندگان جلوگیری شود.

اولین نکته درباره‌ی بخش‌هایی از کتاب است که مکالمات با زبان کهن الفی انجام می‌شوند. در این مکالمات هیچ‌گونه تغییری ایجاد نشده و همان کلمات با حروف انگلیسی بازنویسی شده‌اند. نحوه‌ی خوانش این جملات کاملاً شبیه خوانش جملات انگلیسی است و معمولاً در جملات بعدی، مفهوم جمله‌ای که به زبان الفی بوده، از زبان شخصیت مقابل تکرار می‌شود. از این رو خوانندگان نیازی به دانستن زبان الفی ندارند.

نکته‌ی دوم درباره‌ی کلمه‌ی جادوگر است. در زبان فارسی کلمه‌ی جادوگر کلمه‌ای عام است و همانند زبان انگلیسی، برای انواع جادوگر کلمات متفاوتی وجود ندارند. از این رو مترجم تصمیم گرفته که کلمه‌ی جادوگر را برای جادوگران مرد و کلمه‌ی ساحره را برای جادوگران زن استفاده کند.

نکته‌ی سوم درباره‌ی رسم الخط جملاتی هستند که شخصیت دارد فکر می‌کند یا با خودش صحبت می‌کند. همچنین جملاتی که نقل قول در میان نقل قول آمده است. در این موارد جملات به صورت کج‌نویس آمده است تا خواننده بتواند بدون ابهام این جملات را تشخیص دهد.

در پایان امیدوارم از خواندن این کتاب لذت ببرید.

www.ketab.ir